



Paola Martini

(| _____ |)

● **ESPERIENZA LAVORATIVA**

01/09/2016 – ATTUALE – Prato, Italia

DOCENTE DI SCUOLA SECONDARIA – ISTITUTO P. DAGOMARI

09/2007 – 06/2015 – Prato, Italia

DOCENTE DI LINGUA FRANCESE E SOSTEGNO DIDATTICO PRESSO SCUOLE SECONDARIE DI PRATO E PROVINCIA.

2006 – 2012 – Pisa, Italia

COLLABORATRICE NELLA REDAZIONE DELLA RIVISTA ONLINE ALLEO WWW.ALLEO.IT – ALLEO DISCOVERING CONTEMPORARY CULTURES WWW.ALLEO.IT (PISA)

12/2005 – 04/2007 – Firenze, Italia

COLLABORATRICE TECNICO/SCIENTIFICA NEL PROGETTO “PAN NOSTRALE” (WWW.PANNOSTRALE.IT) – TEATRO DI RIFREDI

Digitalizzazione di un archivio sul teatro dialettale toscano. Progetto finanziato dalla Regione Toscana, sotto la direzione scientifica del Dott. Angelo Savelli.

03/2004 – 04/2007 – Pistoia, Italia

EDUCATRICE DIDATTICA PER SOSTEGNO LINGUISTICO E MEDIAZIONE CULTURALE PER STRANIERI (L. 285) – SCUOLA MEDIA MONTEMAGNO DI QUARRATA (PT).

2004 – 2007 – Firenze, Italia

CORSO DI ALFABETIZZAZIONE DI LINGUA ITALIANA – AGENZIA FORMATIVA ALTROLAVORO

Corsi di lingua italiana per adulti stranieri (livelli A1-A2-B1) novembre-dicembre 2004; febbraio-marzo 2005; ottobre 2006-aprile 2007

2003 – 2007 – Bologna, Italia

ATTIVITÀ DI RICERCA PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LETTERATURE FRANCOFONE – UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Attività di ricerca e redazione. Collaborazione con le riviste letterarie “Studi francesi” e “Francofonia”

2001 – 2001 – Prato, Italia

INSEGNANTE D’ITALIANO PER STRANIERI – UNIVERSITÀ POPOLARE

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

25/06/2021 – Perugia, Italia

PERFEZIONAMENTO IN DIDATTICA DELL'ITALIANO LINGUA STRANIERA O L2, DILS-PG II LIVELLO – Università per Stranieri di Perugia

Indirizzo Piazza Fortebraccio, 4, Perugia, Italia

2012 – 2013 – Pisa

ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO DI LINGUA E CULTURA FRANCESE, CLASSE DI CONCORSO A245/A246, VOTO: 99/100 – Università di Pisa

Indirizzo Pisa

05/2007 – Bologna, Italia

DOTTORATO DI RICERCA IN LETTERATURE FRANCOFONE (AREA DI RICERCA: IL MAGHREB) – Università di Bologna

Indirizzo via Cartoleria, 5, Bologna, Italia

1993 – 2001 – Firenze, Italia

LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE (FRANCESE E INGLESE), VOTO 110/110 E LODE – Università degli Studi di Firenze

Indirizzo Via S. Reparata, 93, Firenze, Italia

06/1992 – Prato, Italia

MATURITÀ SCIENTIFICO-LINGUISTICA – Liceo Scientifico N. Copernico

Indirizzo viale Borgo Valsugana, 63, Prato, Italia

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
FRANCESE	C2	C2	C2	C2	C2
INGLESE	C1	C1	C1	C1	C1
SPAGNOLO	C1	C1	B2	B2	B2
PORTOGHESE	B1	B2	B1	B1	B1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● **COMPETENZE DIGITALI**

Le mie competenze digitali

Office - Open Office

● **PUBBLICAZIONI**

M. Masini, P. Martini et al. Antologia della poesia brasiliana, I vol., Alleo Poesia, Pisa

2015

Traduzione dal portoghese all'italiano

Casimiro de Brito e Marina Cedro, Amo ora, Ascoli, Sigismundus

2013

Traduzione dal portoghese e dallo spagnolo all'italiano

L.-Ph. Dalember, R. Depestre, A. Phelps et al., Haiti. Dodici racconti e un Paese, Roma, Fahrenheit 451

2011

Traduzione dal francese all'italiano

P. Martini, Entre le désir de dire et la tentation du silence : la narrativité de Maïssa Bey, Loxias 32, 2 Mars

Articolo

http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=6607_ - 2011

L.-Ph. Dalember, Poesia per accompagnare l'assenza, Bari, Ellis edizioni

2010

Traduzione dal francese all'italiano

J. Sellier, Atlante dei popoli d'Asia meridionale e orientale, Milano, Il Ponte editrice

2010

Traduzione dal francese all'italiano

P. Martini, Les deux éditions de La Tragédie du roi Christophe de Césaire, Paris, éd. Planète Libre-CNRS (sous la direction de P. M. De Biasi et Marc Cheymol), pp. 25-39.

2009

Articolo

Bessora, 53 centimetri, Milano, Epoché

2007

Traduzione dal francese all'italiano

Baccar Bournaz, Essais sur la littérature tunisienne d'expression française, Éditions Academia-Bruylant, Louvain-La-Neuve, Belgique, in "Francofonia", LIII, autunno, 2007, p. 239.

2007
Recensione

Agenda della poesia: Nimrod (Ciad), Louis-Philippe Dalembert (Haiti), Mwènè Gabriel Okoundji (Congo-Brazzaville), Yvon Le Men (Francia), Edizioni Ibiskos

2006
Traduzione dal francese all'italiano

R. Benchemsi, La controverse des temps, Paris, Wespieser, 2006, in "Studi Francesi", 149, L

2006
Recensione

M. Rivoire Zappalà e R. Curreri, Paroles dévoilées. Regards d'aujourd'hui sur la femme maghrébine, Firenze, Olschki, 2003, in "Studi Francesi", 149, L, maggio-agosto, pp. 432-433.

2006
Recensione

Expressions maghrébines, «Les littératures maghrébines face à la critique», dossier coordonné par Guy Dugas, vol. 4, 1, été, 2005, in "Studi Francesi", 148, L, pp. 198-199.

2006
Recensione

Les Algériens au café. Textes rassemblés par Leïla Sebbar, Neuilly, Al Manar, 2003, in "Studi Francesi", 148, L, pp. 199-200.

2006
Recensione

Des nouvelles d'Algérie, 1974-2004, sélectionnées et présentées par Christiane Chaulet Achour, Paris, Éditions Métailié, 2005, in "Studi Francesi", 148, L, p. 201.

2006
Recensione

Expressions maghrébines, dossier coordonné par Amina Azza Bekkat, vol. 3, été, 2004, in "Studi Francesi", 146, XLIX, pp. 458-460.

2005
Recensione

P. Martini, Le discours césairien entre écriture et oralité, Actas, vol. I, IX Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 24-28 enero, pp. 366-368.

Articolo
2005

● RETI E AFFILIAZIONI

2012

Associazione culturale Textus

Pisa

Attività di redazione e consulenza

● PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: B

● CONFERENZE E SEMINARI

14/03/2022 – 06/06/2022 – Prato

Seminario "Elementi di base di didattica in contesti plurilingue"

Corso valido come aggiornamento (25 ore)

20/05/2021 – Isgrec- Grosseto

Seminario "Sguardi sul mondo. Convivenze, conflitti e transizioni nell'età contemporanea"

Seminario promosso dall'Istituto Storico grossetano per la Resistenza e dell'Età Contemporanea (9 ore)

28/08/2020 – 29/08/2020 – Firenze

Seminario " Formare per conoscere, conoscere per convivere. Religioni e cittadinanze"

Corso promosso dall'Istituto Sangalli, UST, UCOII, MEIS, Regione Toscana e Comune di Firenze, valido come aggiornamento (13 ore)

14/02/2020 – Prato

Umanesimo di Beethoven. Integrazione estetico-musicale per le discipline storico-umanistiche

Corso promosso dagli Istituti F. Cicognini- G. Rodari valido come aggiornamento (6 ore)

28/08/2013 – 30/08/2013 – Certosa di Pontignano, Siena

Summer School "Nuove prospettive sull'insegnamento delle materie classiche nella scuola", Università di Siena

23/07/2012 – 31/07/2012 – Lipsia, Germania

Summer School in Digital Humanities

Seminari focalizzati sulla storia dell'arte e l'analisi critica dei corpora, finanziati dalla fondazione Volkswagen

01/06/2005 – 01/05/2006 – Prato

Laboratorio di composizione scenica presso il Teatro Magnolfi di Prato.

Seminari in collaborazione con l'Accademia Nazionale d'Arte Drammatica Silvio D'amico

21/10/2002 – 16/12/2002 – Firenze

Corso di geopolitica “Lo sviluppo dipendente dell’America latina”

Corso valido come aggiornamento

04/05/1998 – 07/05/1998 – Roma

Seminario “Haiti attraverso la sua letteratura”

Corso valido come aggiornamento promosso dall’Istituto Italo-latino americano di Roma e l’Ambasciata di Haiti.

● **ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI**

2015

Premio “Programa Sur” dell’Ambasciata d’Argentina per la – Ambasciata d’Argentina

Premio per la traduzione dallo spagnolo all’italiano di “El gaucho Martin Fierro” di J. Hernandez

06/2013

Prix CITL et Ambassade de France – Centro Internazionale per la Traduzione Letteraria e Ambasciata di Francia

Premio per la traduzione (di francese all’italiano) dell’opera poetica di Bernard Vanel

2012

Premio “Programa Sur” – Ambasciata d’Argentina e Direção Geral do Livro del Portogallo

Premio per la traduzione della raccolta poetica (dal portoghese e dallo spagnolo al francese) “Amo Agora” di C. De Brito e M. Cedro

2008

Premio Monselice, finalista Sezione “L. Traverso” per l’opera prima di un traduttore – Comune di Monselice

Traduzione dal francese all’italiano del romanzo *53 cm* di Bessora

2005

Borsa del CNR “Progetto Giovani”

Borsa biennale (2005-2006) per il progetto di ricerca sulla narrativa femminile del Maghreb

2003

Premio per la tesi di Laurea – Associazione per l’America Latina “Vie Nuove”, Firenze

Primo premio conferito per la tesi di laurea: Aimé Césaire. La tragédie du roi Christophe. Viaggio nel “testo”

2003

Premio Institut d’études françaises-Bryn Mawr College d’Avignone – Institut d’études françaises-Bryn Mawr College d’Avignone (Francia-USA)

Borsa di studio per la frequenza dei corsi sul teatro francese del XX secolo (Prof. G. Prince e Prof. C. Lagier) e sul romanzo d’immigrazione (Prof. F. Higginson)

1999

Borsa di studio per la frequenza di corsi estivi di lingua e cultura galega – Universidad de Santiago de Compostela, Spagna

Livello intermedio

1998

Borsa di studio per la frequenza di corsi estivi di lingua e cultura galega – Universidad de Santiago de Compostela, Spagna

Corso di I livello

● **HOBBY E INTERESSI**

Letteratura postcoloniale, culture di area mediterranea e mediorientale, teatro e arte

● **VOLONTARIATO**

09/2002 – 05/2003

Attività di traduzione e interpretariato (francese, spagnolo, italiano)

Organizzazione non governativa UCODEP, Arezzo

Ong UCODEP (Associazione per la solidarietà e la cooperazione allo sviluppo internazionale)

01/04/2020 – 30/04/2020

Collaboratrice presso il museo d'arte contemporanea L. Pecci di Prato

Prato

Allestimento della mostra "Nobuyoshi Araki, Sentimental journey"

01/02/2001 – 25/02/2001

Collaboratrice presso il museo d'arte contemporanea L. Pecci di Prato

Prato

Allestimento della mostra "Instant City".

1993 – 1994

Collaboratrice del quotidiano "La Nazione"

Prato

Attività di redazione per la sezione attualità e cultura.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".